A ZIMSHĪAN VERSION OF PORTIONS OF THE BOOK OF COMMON PRAYER

150.5 Tsimshian

The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library
Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

421
T614
C44
1885 (K)

This is a copy of the first Edition
in Facsimile printed in London. 1885.

William Ridley.

A

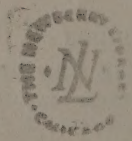
ZIMSHĪAN VERSION OF PORTIONS

OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER.

LONDON:
Society for Promoting Christian Knowledge.
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.;
43, QUEEN VICTORIA STREET, E.C.; 48, PICCADILLY, W.
AND 135, NORTH STREET, BRIGHTON.

C 1775



WILAWĀL

GIGĪANGWĀKLTHUM GUNKLĀG

a da tkānī sha a tkash gaulthit.

¶ *Wil hī shidāt ga gigīangwaklthum gunklāg gut ada dumt līazak da Minister a dum wī amhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shaōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gut in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau damt ga da da n'tkalān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hada*k* ga da giat na hada*k* ga dit gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigia*k* a dit dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel* xviii. 27.

Nēunō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkāhoksh ga na hada*k* gūt a hazā*k*lth gūt. *Psalm* li. 3.

Yū zant a na hada*k* gūt, ada ma shalthīl *t*kānī na gishgīshum wālūt. *Psalm* li. 9.

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga la*k*āga gwashum haiikut: gwashum giluksha-aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psalm* li. 17.

Ba*k*bēgul gagaudshimt, ada al aina na wish-

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Mīyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, laltgum lthūnti ga, ada wīlēksh ga na ama giat, ada *gā*ghunsh ga hada*k* ga ga. *Joel* ii. 13.

Mīyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilth shalthīlukshat, zō ltha libilt wālt gum gat nīat ga; ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha dau-i dada hazazā*k*lth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Mīyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aiitiksha shim, āwul ltha gaiyim gwai shga na kingdomsh ga la*k*āga. *Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish nīat, Nagwādi, ltha hada*k*i gish ga la*k*āga dilth zant, ada althga gik t*k*alāmi alth dumt kshlthgōlthunīa gwan. *Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a t*k*alwālimlth O Mīyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hada*k* gut. *Psalm* cxliii., 2.

Ami houm da wha hadada*k* gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthīl na hadada*k* gumt, dilth dumt shikshakshinumt a t*k*ānī wha hoigia*k* a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipshīebunum waikia haiizum ga num lukshgigiadum wul hakhoksh ga da da Shaonshk gish

ga Shimoigiat ga la*k*āga dup dum nēun na whamat gum hadada*k* gumt, ada dup dum wha līyūāda dit ash ga hazā*k*lth gish ga zalsh ga T*k*āgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum ga la*k*āga; ada al dup dum yagai nēun dit a mauakum, giluksh-aiitiksh dilth hūkwāunshgum gaudit; dup dum wul wā dum gunshālthīlk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup am lthāwila dup dum da makmauakum nēun na hadada*k*um gish ga hazāklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wīlēkshum *k*shtām gu do*k*um gish ga *g*āanont ga; dilth dup dum t*k*alām'm gwanīazunsh ga na wīlēkshum amadālgush gum gish niat; dilth dup dum na*k*nōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum t*k*amaut dilth auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashim, shkabū hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit dilth makmauakum *g*āamhout ash ga āwāsh ga na halīdhāsh ga na āmsh ga la*k*āga.

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāka Minister; tkānī da dum klthumgulgaiishuk' ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt ltha dup kuda*k*sh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigia*k*um gwātgum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Ltha dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi: ada al ltha yagai wālum da gau, n'dum al wha wālum: gun althga shgūilth gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Mīyān gumgaudun a gum hākhākum hadadakunumi.

Gumgaudun ash dup nīat O Shimoigiat gut'in nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lūgilukshat aiitikshum gagaud a dit, nīwālda na gup ēshgunt, malthk ga da da giatit ash Jesus Christ Mīyānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt ash nīat gulth gunwān, wāt ga da da gīoun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilth shakshgum dildōlshumt; dum wul lthaut ga n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haiitk ga dit, ashi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mīyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da da dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh dit adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoulthumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilth dumt malthit gish ga gilukshat aiitikshum ga-gaudum zaptk ga, a dum shalthīlt ga hadadak ga dit. Nīat ga t'in shalthil na hadadak ga tkānīsh dup nīat gu shimhoum gilukshat-aiitiksha dit, dilth lugwul shimhoudikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nī nī gun shūun za gup dup gwanō dish nīat dumt ginam da da gum shimhoum gilukshaiitikshum gaudit, dilth Am da Haiikut ga, dumt wul shalthgwushghūut ga gau hūwālumī gīoun; ada dum gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum dilth

dum ām na dildōlshumt ; dup dum wul wāsh ga whati shābām gun lūamagaud ga, a za lthā shābāt, āwult Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit.

¶ *Dum dīlamak ga giat diya gwa, dilth gup tkānī wul shā gulth nakazāō gigīangwāklthit a.* Amen.

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishuk ga Minister, ada dum hou da da gigīangwāklth shga Mīyān ga, a dumt alūdāun amhou dit; a dum di klthumgulgaiishuk ga giatit ada dum dīt shila hou dit, a nī nī gwa dilth gup ligi n'da wul hoiik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zim la*k*āga n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud-gun dum wāl halizo*k*um nīwālda zim la*k*āga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadada-*k*umi nīwālda dup wila shalthīl na hada*k* ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gun shpālt gaudit.

Ada ma al dīlamaud gum a hada*k* gut.

Āwul nūngun nha wāl da da kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut : ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Mīyān *gāg*a gagwultha gumi.

Dīlamak. Ada dumt gwanīazun da zumak gum na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dīlamaud gum.

Dīlamak. O Mīyān dīun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dīlamak. Na guni wila wālt gish ga wilhīshidhāt ga ga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Āma dāluksh ga Mīyān ga.

Dīlamak. Dum ama dāluksha ga na wāsh ga Mīyān.

¶ *Ada dum wul hou di ligi dum līamī dīyā Psalm gwa. Venite exultemus Domino.* Psalm 95.

1. O *gul* shūunza līamīn ash ga Mīyān ga : lān za shim lūumām gagaudumi ash ga na laubsh ga gun līmaud gum ga.

2. Shūun za gutgoidukshum ash ga hazāklth gut ga a dum doiya gumt : dilth dup dum gwanīazum lūumām gagaudum līamīm dish nīat.

3 Awult Jehovah wīlēkshum Shimoigiat : ada gāksh la*k*am King da da t*k*ānī shimgigiat.

4. Zim anont ga t*k*ānī wil*gāga* halizo*k*um : ada gik nīat ga nha wāl da da na gutlata shikshkunīsh dit.

5. Nīat ga nha wāl da da la*k*akshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'in gwuldum gouun ghūanukshum la*k* yōbit.

6. O *gul* waza dup lthaudit ada dum klthnādau gum : dilth dum klthumgulgaiishūk gum ash ga hazā*k*lth gish Jehovah na' tin zapumi.

7. Āwult nīat ga Shimoigiat gum ga : ada

nūngum ga n'zapt ga di-t*k*auk gunt ga, dilth mati gish ga anont ga.

8. Sha gīoun ami maza shim na*k*nōsh ga amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud shim: nīwālda na wāldi da Meribah, dilth shā gish ga Massah gish ga la*k* za*k*um yōb ga.

9. N'dat shagulth nīaza da na *g*ānag*w*āt ga shim gaudū: bāl da da shkadi*k*gaudū, adat nī na halthālshu,

10. T*k*ālp*k*a wilgiap gaulth shkanu*k*a lūhāk ga gaudū a wilshidhāt gagiat gwa, ada houyū: gup gishgīshum gagaudum giatit, āwul hāwulth gut wilai wilāgīauyūt.

11. Nīnī na gun gup houyū da n'da lthūntīyū a dum whati lāmza*k* da da shpugait gun shkait gut.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haii*k*ut.

Na guni wilawālt gish ga wilhishidhāt ga ga, gik wāl di gīoun, ada gup ltha dum wila wālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumwult yā ga da Psalms nīwālda n't wila ama īyan dit.*

¶ *Ada zida shishāgulth a tkānī Psalm a tkash gaulthit, dilth gik da shāgulth a* Benedictus, Magnificat *ada* Nunc Dimittis, *ada dum hou di da.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga Lthgolth ga ga, gunlth Am da Haiikut;

Dīlamak. Na guni wila wālt gish ga wilhīshidhāt ga ga, gik wāl di gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul ama līazk ga kshgauga da Lesson da wātksh a dada lthā Testament nīwālda na hou Kalender, amuksha zida lip tkal shgū za Lessonsh ga shā ga. Nīat ga gu līazk ga dit dum haiit gut a dumt wila ama naknō da tkānī hakhoksh ga dit.*

Zida ltha goudi dit, ada dum wul hou di ligi dum līamī da da Zimshīan a līamī shawāt ga da da Te Deum laudamus *a tkānī sha tkash gaulthit.*

¶ Nīlth. *Na gauga tkānī Lesson ada dum hou Minister.* "Gwai wil kshawāt ga gian Chapter, *ligi.* Verse a gian Chapter, a gian a Shāonshk gut." *Ada zida ltha goudi tkānī Lesson ada dum hou da* "Gwai wil shābā kshgauga da *ligi* n'anīyā da Lessont."

Te Deum laudamus.

Dup ama dāl gunt O Shimoigiat: gup nēunumt nūngun shim Mīyānt.

T*k*ānī halizokut t'in gigīana*k* gunt: aiegedum Nagwāt.

Ash nūngun wul wīamlahou dash ga t*k*ānī angels: la*k*āga dilth gutlat ga lūwānt gut.

Ash nūngun wul lthā wila: wīamlahou da Cherubim dilth Seraphim.

Holy, Holy, Holy: Mīyān Shimoigiatum Sabāoth.

La*k*āga dilth halizo*k*: shim holt ga da wīlēkshumt n'lthaudunt.

N' lthaumsh gum shugait-na-daltha Apostlest: t'in ama dāl gunt.

Ama wilshugait-wān a Prophets: t'in ama dāl gunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martyrs: t'in ama dāl gunt.

N'lthōdukshum Church *tk*ānī halizoka: t'in nēunsh nūngun.

Nagwādsh ga: wha wul shābām n'lthaumsh ga ga.

Na wīlēkshum, shimhoum: dilth gaulu Lthgōlth gunt.

Dilth gik nī Ām da Haiikut: tin hūk-sha-gun-daoultha gaudit.

Nūngun King n'lthaumsh gut: O Christ.

Nūngun aiegedum Lthgōlth: gish ga Nagwāt ga.

Nam da gā ma dum dīlamaut ga giatit: althga nam balth-gaud ga dum kshla*k*la*k*un da Whagulgiat ga dit.

N'da gā-gutgetun da na *g*ushk ga gun didhūit: nam da *gk*ā*g*ash ga kingdomsh ga la*k*āga a *tk*ānī gashimhoudiksh a dit.

Gup dhān da nakshimyāōn shga Shimoigiat ga la*k*āga: shpugait n'lthaumshgum Nagwāt ga.

Gup shimhoudikshanum: dum goidukshint a ma dum dapumi.

Nīnī dup gun gigīanak gunt ma dum lthimaum *tk*alhūkwālimlth gunt: gu na lipgigian'n da n'dauklth gum ilthēunt.

Sha shugait līazklth dilth umāmt gunt: shpugait aiegedum n'lthaumsh gut.

O Mīyān dilamaut ga n'zapunt: ada ma gum-gaud ga na-gian'nt.

Algiakgush dupnīat: ada lthā ma wila man-pishpazit.

T*k*ānī sha: dup ama-dāla gunt.

Ada dup gigīanak ga na wānt: lthа dum wilawālt, althga dum shābāt.

Gwanīshk gun O Mīyān: ma dum dukdokum a sha gwa dum wul wha hadadak gumi.

O Mīyān gumgaudun a gum: gumgaudum a gum.

O Mīyān ām a līdau na gumgaudun lakaumpt: āwul wayikyauksh gum da gwan.

O Mīyān nūngun wul wayauksh gut gilau ma za anauk za zaugai.

¶ *Ada dum wul gik līazk ga n'anīyā Lesson da wātk sha da da Shu Testament, a na lthа wila hou dit. Zida lthā goudit ada nīnī līamī gwa.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

Gumgaulth wālsh a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel: āwul lthat zilaiyut adat kshagigīak shga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiatum gun līmaut gum ga: ash ga na wālbsh ga tkalwālimlth gut David ga.

Nīwāl ga n'lthā algiakt gish ga gāzumāksh ga Holy Prophets gut ga: ash ga amgait wilhī shidhāt ga ga.

Gu dum dīlamautkshum da nibulthgaush gumt: dilth gā-anon tkānī t'in libālukshumt.

Dumt lū hoigiākunsh ga gumgaud ga na ēsh gut gish ga na gaugum ga: dilth dumt ābakash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lū hoigiakunsh ga na ēsh gut gish ga na gaugum gut Abraham: dumt ginamt a gum.

A lthā wul dīlamautkshum da gāanon nibulth-

gaush gumt: dup dum gun yāk gut ga a wha libāshumt.

Ash ga n'lthōdukshit dilth hoigiakut hazāklth gut ga: shkanak za dildōlshum.

Ada nūngunt Lthgūwaumlthk dum shuwātk ga dalth Prophet gish ga gālakāt: āwul dum kshkaugun gish ga zālsh ga Mīyān, ma dum gwildumgouunsh ga na gaiinat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-līmaut gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wul shagīamuksha na hadadak ga dit.

Ash ga na wul shīebunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga: gu wul kshwāt ga ukshīā gwa zīosh dit t'in nīazimt.

Dumt ginam goiba dish dup nīat gu wan da da shpugait shkēatk dilth shpugait gun-auzunak ga gun-didhūit: dilth dumt dadēunt ga gāshishīumt a gaiinum giakshit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun; ada gup ltha dum wilawāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O galthgwushgū da nash ga Mīyān ga tkānī lak yipyōbut: yā gish ga Mīyān ga a di lū-amagaudlth, ada goidukshum ash ga hazāklth gut ga līamit.

Shimgiat wilai Shimoigiatsh ga Mīyān ga: nīat ga na t'in zāpm ada althgat lip nūngum.

Nūngum ga n'zapt ga; dilth na mati gut ga dit-tkauk gunt ga.

O shimhabsh ga na lukshaukt ga alth doiyukshim; dilth na zim tkākt ga alth ama dālgush ga shim.

Doiyuk shim ash nīat: ada ama alalgiak shim ash ga na wāt ga.

Awul āmsh ga Mīyān ga, aieget ga na gumgaud ga: ada lthā wila wālsh ga na shimhout ga a wul shahūkwantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga: dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāl di gīoun: ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul līamī, ligi dum houdi da Creed a Apostles, gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga: Nagwāt ga: Tkāgutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakāga dilth halizokum: adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgōlth gut ga, Mīyānum ga: gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt ga: kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary: hāgunsh dup Pontius Pilate: tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga; tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga; kwun sha diga sha ga ada gik ginīat gut ga wātgut gish ga shpugait dhūit ga; ada mandāoulth gish ga zim lakāga; ada dhāt gish ga na shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga

dum wātgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga dildolshit ga dilth dhūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut: dilth ām da shugait gūilum Churchut: dilth n'shilawāl da umām dit: dilth shalthīlth ga na hadada*k* gut: dilth dum gik nhanīada t*k*amaud: dilth aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit ada wul nīnī gigīangwāklth a gwa, tkānī da dum na da makmaugum gālthumgulgaiishu ga dit, ada dum kshkaugum hou dit a wīam hou dit.*

Dum hoksh ga ga Mīyān ga gwashim.

*Dīlama*k. Dilth na di haiikunt.

Minister. Shūun za gigīangwāklthum.
Mīyān gumgaudun a gum.

Gīat. Christ gumgaudun a gum.
Mīyān gumgaudun a gum.

Ada dum wul hou Minister dilth giatit ash ga gigīangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wīamlahou da dit.

Nagwādum gu zim la*k*āga: n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud-gun dum wāl halizokum, nīwālda zim la*k*āga. Ginamlth a gùm a sha gwa ām di shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadada*k*umi, nīwālda dup wila shalthīl na hada*k* ga di da gum. Ada gīlau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt gaudit. Ada ma al dīlamaud gum a hada*k* gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Minister a dum hou dit.*

O Mīyān gwunīazun na gumgaudint a la*k*omt.

Dīlamak. Ada ma ginam na gunlīmaut gunt a gum.

Priest. O Mīyān dimaut gish Queen.

Dīlamak. Ada gumgaudun na*k*nūm a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoigia*k* a dit.

Dīlamak. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zāpunt.

Priest. O Mīyān dīlamaut ga n'zapunt.

Dīlamak. Ada ma gumgaudk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Mīyān.

Dīlamak. Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lūshikshakshun gagaudumi.

Dīlamak. Ada gilau ma za *k*bagā n'lthōduk shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yā ga da gwilī da Collects; Kshkauga da dash ga sha ga; ada wul nhaanīyā da dum giakshit; ada na gwilī da dum āmt a dum gun ama dildōlshit.*

Ada gōpul da kshtalām Collects althga di sha lukshgiat gut, ada al yagai lthā wila dum hoiik ga dada tkānī shat a gigīangwākltlhum gunklāg a tkash gaulthit, nīwālda a gwa; tkānī da dum gālthum-gulgaiishu ga dit.

Nhaanīyā Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zāpa gungiakshit, dilth t'in shīebun shugait gūilum gagaudit, t'in ginam aiegedum gundidōlshit ash dupnīatit gu t'in wilaiyunt; dilth shimlipgigiat a da dī t'in yā gunt. Lthānum gu ma*k*mauakum t*k*alhūkwālimlth guni a t*k*ānī dum wult ashtiwilāok dum nibulthkaush gumt: ada nī dum wul shimhoum waiyaukshgumt a na lthānumsh gunt, dum gun wha libāsh dum da na gutgiat a ligi t'in libiltwālt gumt, āwul na gutgiats Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāldit. *Amen.*

Gwilī Collect a āmt.

O Mīyān Nagwādum ga la*k*āga, T*k*āgutgiat gum, aiegedum Shimoigiat gu t'in dīlamaut gum duwātumi wilshidāt ga sha gwa; lthānum a na wīlēkshum gutgiatun za wī shā sha, dum wul wha lū tikiklthālum da hada*k* gut, ligi dum wul wha lu-gumgolthum da gun ashtīwālt; ada al dum yagai ama dau t*k*ānī wālumi a na aiyāogush gunt; dum wul gwulazu*g*ā wālum da hoigia*k* a da da zānt; āwul Jesus Christ Mīyānum ga, dum gun wāl. *Amen.*

¶ *Gwai dum yā ga līamit.*

¶ *Ada wul gwai kushtōnsh a da gigīangwāklthum a dum līaza*k* ga dit a gwa; aina zida al Litany za līaza*k* gut; ada nī dum da līaza*k* ga umgōpil da kshtalān dit, nīnī wila wān dit.*

Gigīangwāklth a dum wul ām wila wālsh Queen.

O Mīyān Nagwādum ga la*k*āga, la*k*ā ada gutgiat, King gulth Kings, Mīyānlth gāmīyāntk, t'in gup gaulū Algia*k* gulth Princes, gu t'in nī t*k*ānī wāl diyā la*k* halizo*k*ut; shim shishgwungātiksh-a-num da gwan, ma dum ama-giatum nī ama Mīyānum *Shigitumnā* gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wul lthāwila hu*k*waiyauksh ga da da na shigaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wīlēkshlth ma sha-ama wālt a na kshaginamum la*k*ānt; ginamlth ash nīat dum na*g*um didōlsh dit a gutgiatit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetlth a dum gākshtā da da t*k*ānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun lthgwushghūit dilth gun lūama gaudit: āwult Jesus Christ. Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīangwāklth a da Royal Family.

Tkagutgiatkum Shimoigiat wulukshawāt gulth t*k*ānīlth ām, damakmaukum gwanōyum da gwan ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*, dilth gup t*k*ānī wulnadalth dit, ada dilth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haiikunt; sha amagāwālth a na ām'm la*k*ānt: gumgaud gulth a t*k*ānī gun lū-ama-gaudit: ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomt, āwult Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīan a da Clergy dilth giatit.

Tkāgutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wīlēkshum n'lūshanālthashk gut;

tikihaiizlth ā la*k*au Bishops gumt dilth Ministersit, dilth t*k*ānī wil shugait-yikyā-giatit gu lip habilbaul da dit, na gutgiatum Haiikut a na āmint; dilth dumt wul shimhoum sha lthgwushghūun gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a la*k*au dit: ginam gwa O Mīyān dum wul lthaut ga t'in Awulma*k* dumt dilth Lā*k*a*k*yāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigīangwāklthsh Saint Chrysostom.

T*k*āgutgiatkum Shimoigiat ga lthat'in ginam ām da gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum gigīana*k* gunt gīoun; ada gup ēshgun, zida shugait wan dup *k*udōl dit ligi gwilaun dit a na wān gunwāl dit, dum ginanum a gwunōidit. Wāunlth gīoun O Mīyān n'nhahagaum dilth na gigīangwā*k*lth a tkalhūkwālimlth gunt gu dum ya*g*ai *g*ā-ām da dish dupnīat, ginamlth a gum a gwai halizo*k* dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizo*k*um gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii.

Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dilth na shīebunsh gish ga Shimoigiat ga la*k*āga, dilth na shila wālumsh gish ga Am da Haiik ga dum gup lthāwila hoksh ga da da gum.

Gwai wul Shābā wila giant ga gigīangwāklthum gunklāg gut a tkash gaulthit.

WILAWAL

GIGĪANGWĀKLTHUM HŌBIL

a da tkānī shā a tkash gaulthit.

¶ *Wilhī shidhāt ga gigīangwākl*thum *hōbil gut ada dumt līaza*k *da Minister a dum wīam hou dit, a ligi gual ligi alīshk ga da Verses a Shaonshk gish ga Shimoigiat ga la*kāga *gu t'in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau damt ga da da n'tkālān Verses.*

Zida ltha zunsh yeldk a da hadak ga da giat na hada*k* ga dit, gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigiak a dit, dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel* xviii. 27.

Neūnō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkāhoksh ga na hada*k* gūt a haza*k*lth gūt. *Psalm* li. 3.

Yū zant a na hada*k* gūt, ada ma shalthīl t*k*ānī na gishgīshum wālūt. *Psalm* li. 9.

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga la*k*āga gwashum haiikut; gwashum giluksha aiiti*k*shum gaud O Shimoigiat althga ma dum sh*k*āghuit. *Psalm* li. 17.

Ba*k*bēgul gagaud shimt, ada al aina na wish-

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Mīyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūntī ga, ada wīlēksh ga na ama giat, ada *g*āghunsh ga hada*k* ga ga. *Joel* ii. 13.

Mīyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilth shalthīlukshat, zō ltha libilt wālt gum gat nīat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga gu lthā dau-i da da hazazā*k*lth gum. *Dani*e*l* ix. 9, 10.

O Mīyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aiitiksha shim, āwul lthā gaiyum gwai shga na Kingdomsh ga la*k*āga. *Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Na*g*wādū, ada dum hou-i gish nīat Na*g*wādī, ltha hada*k*i gish ga la*k*āga dilth zānt, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a t*k*alwālimlth O Mīyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zānt gu za wha hadak gut. *Psalm* cxliii. 2.

Ami houm da wha hadada*k* gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthīl na hadada*k* gumt, dilth dumt shikshakshinumt a t*k*ānī wha hoigiak a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipshīebunum waikia haiizum ga num luksh-gegedum wul hakhoksh ga dida Shaonshk gishga

Shimoigiat ga la*k*āga, dup dum nēun na whamat gum hadada*k* gumt, ada dup dum wha līyūāda dit ash ga hazaklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga la*k*āga; ada al dup dum yagai nēun dit, a maua*k*um giluksh-aiitiksh dilth hūkwā unsh-gum gaudit; dup dum wā dum gun shalthīlk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da ma*k*mauagum nēun na hadada*k*um gish ga hazā*k*lth gish ga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga na wīlēkshum kshtām gu do*k*um gish ga *g*āanont ga, dilth dup dum *tk*alām'm gwanīazunsh ga na wīlēkshum ama-dāl-gush-gum gish nīat; dilth dup dum na*k*nōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum *tk*amaut auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashum, shkabū hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum ga-gaudit, dilth ma*k*maua*k*um *g*ā amhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga la*k*āga,

lōyāka houyū;

¶ *Shqait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāk a Minister; tkānī da dum klthum-gul-gaiishuk ga dit.*

T*k*āgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup kuda*k*sh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwātgum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt. Lthā althga wālumi gau

n'dum al wālumi; ada al ltha yagai wālum da gau n'dum al wha wālumi; gun althga shgūilth gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Mīyān gumgaudun a gum hā*k*hā*k*um hadada*k*unumi. Gumgaudun ash dupnīat O Shimoigiat gu t'in nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lū gilukshat-aiitikshum gagaud a dit; nīwālda na gup ēshgunt, malthk ga da da giatit āsh Jesus Christ Mīyānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt āsh nīat gulth gunwān, wāt ga da da gīoun, dum gup lthāwila ām'm, hoigia*k*a, dilth shakshgum dildōlshumt; dum wul lthaut ga n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtiont dum gaulu hou Priest a dum haiitk ga dit, ashi klthum-gulgaiishūk ga giatit.*

T*k*āgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mīyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da da dum za*k* a hada*k* ga da giat; yagai al dumt zunsh yēltk ga na hada*k* ga dit, ada dum didōlsh dit; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoulthumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilth dumt malthilt gish ga gilukshat-aiitikshum gagaudum zaptk ga a dum shalthīlt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthīl na hadadak ga t*k*ānīsh dupnīat gu shimhoum gilukshat-aiitiksha dit, dilth lugwul shimhoudikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nīnī gun shūun za gup dup gwanō dish nīat, dumt ginam dada gum shimhoum giluksh-aiitikshum gaudit, dilth Am da na Haiikut ga; dumt wul shalthgwush-ghūut ga gau hūwālumi gīoun; ada

dum gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum, dilth dum ām na dildōlshumt; dup dum wul wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za lthā shābāt, āwult Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishūk ga Minister ada dum hou da da Gigīangwākltksh ga Mīyān ga; a dum di klthumgulgaiishuk ga giatit, ada dum dīt shila hou dit.*

Nagwādum gu zim la*k*āga n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizokum nīwālda zim la*k*āga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hada-da*k*umi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a hadak gut. Awul nūngun nha wāl da da kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Mīyān *gā*ga gagwulth a gumi.

*Dīlama*k. Ada dumt gwanīazun da zumāk gum na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dīlamaut gum.

*Dīlama*k. O Mīyān dīun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dīlamak. Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Ama-dāluksh ga Mīyān ga.

Dīlamak. Dum ama-dāluksha ga na wāsh ga Mīyān.

¶ *Ada dum wul hou dī ligi dum līamī dada Psalms nīwālda wila ama wān dit.*

Ada wul gūal da Lesson wāt ga da da Lthā Testament nīwālda na hou dit.

N'tkalān dit ada wul Magnificat (*ligi līamish ga gumgaudkshim Whagulgiat* Mary) *a Zimshīān nīwālda gwa.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

46. Lthaud ash ga n'auzunī ga Mīyān ga:

47. Ada lthshgwushgū na haiiki ga Shimoigiat Hamaut gi ga.

48. Awul lthat tikinīsh ga na mauk'gash ga tkalwālimlth gut ga: Awul nī wāt ga da da gīoun, tkānī wul-shishawa'nt ga giat dum in shawātū daltht gumgautk.

49. Awul nīat ga gu gutgiatit ga lthat 'in lthautūt: ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50. Ada gumgaud gish ga nakpizūut gish nīat: a tkānī wul-shishawa'nt ga giatit.

51. Gwanīazunt ga gut giat gish ga anont ga: lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52. Lthat tkakshwan dit ga gutladit ga ash ga na alwul-līwānt ga: adat sha-lakāsh ga makmauak gut ga.

53. Sha-l-zaidat ga lhūgdīdīt ga a ām da gaut: ada alt *g*ulāmīiansh ga amagawālt ga.

54. Wult āabuksh ga na gumgaud ga gunt lthimaumsh ga t*k*alwālimlth gut gut Israel: n'ltha gup ēsh gut gish ga na ganagwāt gumt dup Abrahām dilth klthgūut ga ltha dum wilawāl.

Dum shugait n'lthaumsh ga *g*a Nagwāt ga: dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī-shidhāt ga ga, gik wāldi gioun: ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

Cantate Domino. Psalm xcviii.

1. O Līamī nash Jehovah ga a shū līamit, āwul wālt gish ga lūshānālth gum gau ga: nāshim-yāōut ga, ada n'lthōdukshum anont ga gun lip gāgutgiatk ga.

2. Lthā wilaiiyinsh Jehovah ga na gun-dimaudumsh gut ga: lthat alo gwanīazunsh ga hoigia-*k*um wāld ga a *g*uzilzālsh ga t'in whawilait ga.

3. Ltha āabuk dit ga na gumgaud ga, dilth na shimhout gish ga wālpsh Israel: ada t*k*ānī wilgāa*k*a halizo*k*a lthat 'in nī na gun-dimaudumsh gish ga Shimoigiat ga la*k*āga.

4. Shugait-haun ash Jehovah t*k*ānī la*k*yōbit: gā*k*un ada līamīn, wīamhouun ada ma amadālukt.

5. Ama-dāluksh Jehovah a la*k* hālīamīt kunaut: la*k* hālīamīt alth amhoun ama-dālgushgun.

6. Hoiya - hāalgia*k*ut, amhoum hāalgiakut:

wīamlahou dan ash ga hazā*k*lth gish Jehovah King ga.

7. Am dum shugait-hau la*k*akshit, dilth t*k*ānī lūwāldit: halizo*k*ut dilth t*k*ānī līwāldit.

8. Am dum dhāshk ga gulaakshit, ām dum shugait ghulth-shgwushghūada shikshganīsht hazaklth gish Jehovah: āwul ltha gugwaniyāt ga dum dapa halizo*k*ut, dumt hoigiakum dapa halizo*k*ut dilth giatit a shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwat ga dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun: ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum gūal da Lesson a Shū Testament nīwālda na hou dit. N'tkalān dit ada wul* Nunc Dimittis (*ligi līamish* Simeon) *a Zimshīān nīwālda gwa.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

29. Mīyān shūun a ma anauk za giakshim daoultha t*k*alwālimlth gunt: nīwālda na lip houunt.

30. Awul lthat nīsh da zālū: na gun-dimau-dumsh gunt.

31. Gu lthā gwildum-gouunt hazazaklth ga t*k*ānī giatit.

32. Goiba dumt'in sha goiba wilzokzokut: dilth dum n'lthaumsh ga n'zapunt Israel.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga: dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun: ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

Deus Misereatur. Psalm lxvii.

1. Gumgautk ga Shimoigiat ga la*k*āga a gum, ada dumt gumgautk gum ga: ada dumt sha gugwaluksh ga zālt ga gum.

2. Dum wul wilaiintk ga wilaigīaunt a la*k* halizokut: na amawālum gun dimaudumsh gunt a t*k*ānī wilzokzokut.

3. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat: am t*k*ānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

4. Am dum gulthshkwushghūada wilzokzoka ada dum wīamlahou da dit: āwul ma dum hoigia*k*um dapa giatit, ada ma dum dadēuntk ga wilzokzokut a la*k* halizokut.

5. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat: am t*k*ānī giat a dumt 'in ama-dālgunt.

6. Dum dagoiduksha yōb a na gian dit: ada Shimoigiat ga la*k*āga lip Shimoigiat gum ga dumt 'in gumgautk gum ga.

7. Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga la*k*āga: ada t*k*ānī wil*gāk* ga yā halizokut dumt 'in shuulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga: dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gishga wilhī-shidhāt ga ga gik wāldi gīoun: ada gup ltha dum wila wālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul līami, ligi dum hou di da Creed a Apostles gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, T*k*āgutgiatk ga ga, Inzabsh

ga la*k*āga dilth halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Mīyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshla*k*la*k* gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, *tk*aldāpgunt gish ga la*k* kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga dūit ga, kwun shā di ga sha ga ada gik ginīat gut ga wātgut gish ga shpugait dūit ga, ada mandaoulth gish ga zum la*k*āga, ada dhāt gish ga na-shim-yaounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga T*k*āgutgiatk ga ga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dilth dūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut; dilth ām da shugait gūilum Churchut; dilth n'shilawāl da umām dit; dilth shalthīlth ga na hadadak gut; dilth dum gik nhanīada *tk*amaut; dilth aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wul nīnī gigīangwāklth a gwa, tkānī da dum na damak-ĥaugum galthum gulgaishu ga dit, ada dum kshgaugum hou Minister a wīamhou dit,*

Dum hoksh ga ga Mīyān ga gwashim.
Dīlamak. Dilth na di haiikunt.
Minister. Shuunza gigīangwāklthum.
Mīyān gumgaudun a gum.
Giat. *Christ gumgaudun a gum.*
Mīyān gumgaudun a gum.

¶ *Ada dum wul hou Minister dilth giatit ashga gigīangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wīamlahou da dit.*

Nagwādum gu zum lakaga, n'lthōduksha na

wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizo*k*um nīwālda zum la*k*āga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadada-*k*umi nīwālda dup wila shalthīl na hada*k* ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a hada*k*, gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Priest a dum hou dit.*

O Mīyān gwunīazun na gumgaudint a lakomt.

*Dīlama*k. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt a gum.

Priest. O Mīyān dimaut gish Queen.

*Dīlama*k. Ada gumgaudun na*k*nūm a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoigia*k* a dit.

*Dīlama*k. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Mīyān dīlamaut ga n'zapunt.

*Dīlama*k. Ada ma gumgautk ga nigiant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūn*g*umi O Mīyān.

*Dīlama*k. Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lū shishakshun gagaudumi.

*Dīlama*k. Ada gilau ma za *k*bagā n'lthōdukshim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yāka da gwilīada Collects; kshgauga da dash ga shā ga; ada wul naanī-*

yāda dum gungiakshit; ada na gwilī da dum in lthimaum da tkānī gun-ashtīwālt, nīwālda t'in yāka gwa; gu gūpul da Collects lthāwila dum hoiika dadatkānī gigīangwāklthum hōbilt althga dum shilukshgiat gut.

Naanīyā Collect a gigīangwāklthum hōbil.

O Shimoigiat gu wul wāt ga gungoiduksha tkānī shakshgum nahagaumt, tkānī ām'm shagaudgut, dilth tkānī hoigiakum halthālshit, ginam gun-lū-giakshit a tkalhukwālimlth gunt gu lthgukshin halizokum dumt ginam dit; dum wul shimgiat wāluksha gagaudumt a dup dum wāan na yaoulthumgush gunt, dilth gik wult nūngun t'in lthānum da dum wul wha libāshum da nibultgaush gumt dum gun shkwait-gum giakshum dildōlshumt; āwult Jesus Christ Halamaut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

Ni gwilī Collect a dum in lthimaum da tkānī gun ashtīwālt.

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim da gwan O Mīyān; ada na wīlēkshum gumgaudunlth ma gun lthānum a tkānī gun ashtīwālt a atk a gwa; āwul na shīebunsh ga gaulū Lthgōlth gun Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wal dit. *Amen.*

¶ *Gwai dum yāk a līamit.*

Gigīangwāklth.

a da dum wul ām wilawālsh Queen.

O Mīyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gutgiat King gulth Kings, Mīyānlth gamīyāntk,

t'ın gup gaulū Algia*k* gulth princes, gu t'in nī t*k*ānī wāl dīya la*k* halizo*k*ut; shim shishgwungā-tiksh-a-num da gwan, ma dum amagiatum nī ama Mīyānum Shigiatum-nā gumt Queen Victoria; ada nī ma ho'nt ā na am Am da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shagaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigīaunt. Wīlēkshlth ma sha amawālt a na kshaginamum la*k*ānt; ginamlth ash nīat dum na*g*um didōlsh dit a gutgiatit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dum gākshtā da da t*k*āni nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūut, dilth gun-lū-ama-gaudit, āwul Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wulakshawāt gulth t*k*ānīlth ām, da makmaukum gwanoyim da gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, dilth Princess of Wales, dilth t*k*ānī wulnadalth dit, ada nī Governor General. Han-holnth a Am da Haiikunt, sha amagawālth a na am'm la*k*ānt; gumgaud gulth a t*k*ānī gun-lū-ama-gaudit; ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomunt; āwul Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīangwāklth a da Clergy dilth giatit.

T*k*ā gutgiatkum dilth Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulu halthāl wīlēkshum n'lushānālthashk gut; tikihaizlth a lakau Bishops gumt dilth Ministersit, dilth t*k*ānī wilshugait-yikya-giatit

gu lip habilbaul da dit, na gut giatum Haiik a na āmint; dilth dumt wul shimhoum shalthgwushghūum gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau dit; ginam gwa O Mīyān dum wul lthaut ga t'in Āwulmak dumt dilth Lākakyāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigīangwāklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam ām da gum, a shugaitgūil gagaudumt dup dum gigīanak gunt gīoun, ada gup ēshgun zida shugaitwan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gun wāl dit, dum ginamun a gwunōidit.

Wāunlth gīoun n'nhahagaum dilth na gigīangwāklth a tkalhukwālumlth gunt gū dum yagai ga-ām da dish dupnīat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii.

Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dilth na shīebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilth na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga dum dup lthāwila hoksh ga da da gum.

Gwai wul shābā wila giant ga gigīangwāklthum gunklāg gut a tkashgaulthit.

Collect da da tkānī lip wila giatit dum hoiyik a da wha hoiyik a Litany.

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dilth t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō da da gwan a zō tkānī wul lukshgigiat a giatit dilth zō whamatkgum wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiiyin wilaigīaunt ash dup nīat, dilth na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shimnī dup gigīanak gunt ā dum wul ām wilawāl shugaitgūilum Churchut; dum wul ama dēuntksh a dit, dilth dumt algiak a da Am da na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shūwāt ga da da Christians, dum dadēuntksh a da da gaiinum shimhout, ada dumt dakiyāogwa shimhoudikshit, a shugait gūilum gagaudit; a dum shugait n'dadaklth ga da da gungiakshit, dilth dum shimhoigiakum didōlsh dit:

Kshtalān dat dup tkalmaga da da gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh na lū wunwantgum gagaud a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit, tkamau dit ligi wilawāl dit (*shimnīsh dup nā nhahagaum da da na gigīangwāklthumt*) a ma dum ānauk a ma dum shagundaoulth a gagaudit ada ma lthimaumt a ligi lip gau n'na hākhāk ga dit, dilth ma dum ginam dish dup nīat dīkgagaud dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit dilth dum yagai gaām dum wul kshahakhaklth ga da da tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gwai dum houdi zida gup nhahagaum di alth na gigīangwāklth a Congregation.

Shugait-doiyuk.

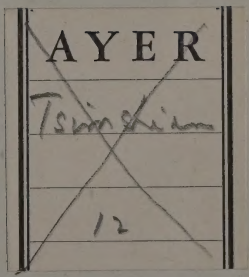
Tkagutgiatgum Shimoigiat, Nagwātlth *tk*ānīlth gumgaud, nūn*g*um wha *tk*al umām'm *tk*alhukwālimlth gun t'in shim da makmauk ga dup doiykshun wātga da gagaudum āwul *tk*ānī na āmint dilth na shīebunshgum amagiatun da gum dilth *tk*ānī giatit (*shimnīsh dup nīat gu nhahagaum da da dumt doiyukshum āwul na shū gumgaudun ginamun dish dup nīat*). Dup gumgaud gunt a ma wul zapumt, ada ma wul habilbauldum, dilth *tk*ānī ām'm gau ya ashi dildōlshdumi; ada al gāakshla*k*ā da da *tk*ānī dit, awul na gādaaklthgum shiebunshgun a ma wul kshagigīaga halizo*k*aai a nīnīsh ga Mīyānum Jesus Christ: dilth nīnīat'in lthimaum'm da āmt, dilth wul na bōish ga di gish ga na hoishk gish ga la*k*āga. Ada dup gik gwanō da da gwan, dup dum gialūksh a *tk*ānī na gumgaudun a dup dum doiykshunt; dilth dup dum wul gwanīazun dup amadāl gunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wila dildōlshumt; a dum lip giluksh gilginamt gum da na halthalshunt; dilth dum lthōdū dilth dum hoigiakum wālukshim da shkanu*k* za dildōlsh dum, āwult Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit, ash nīat ga gunsh nūngunt dilth Am da Haiik dit dum shugait *tk*ānī ama dāl gush gut dilth n'lthaumsh gut wugait althga dum shābāt. *Amen.*

Gwai dum da hou dī ya gwa zida hashaka na gun gigīangwāklth di dumt yen'n ama dāl gush gut.

WYMAN AND SONS, PRINTERS,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS,
LONDON, W.C.

Pilling Library

Ayer
.BX
5145
.A6
T75
1885


AYER
12